

西班牙语本科口译教学新探

——基于北京六所高校的调查和访谈

高 博

(北京大学 外国语学院西葡语系, 北京 100871)

[关键词] 口译; 西班牙语; 口译教学法; 西班牙语口译教学; 翻译

[摘 要] 随着中国和西班牙及拉美地区交往不断深入, 西班牙语口译人才需求与日俱增。在此背景下, 本文通过对北京地区 6 所知名西语专业高校本科口译课师生开展调查和访谈, 得出目前西语口译教学仍欠成熟, 具体表现在: 课时量安排不合理、语料库不够丰富、课程定位不够清晰、教学法单一、师资仍有提升空间、测评方式不够科学等 6 个方面。基于调查结果和参考其他语种口译专家课程设置的基础上, 根据西语和中国学生特点, 笔者提出西语口译教学改革方案, 即在低年级开设听力、阅读、口语课的基础上, 使用口译技能和主题型训练结合法在四年级开设两个学期的口译入门和口译强化教学, 以此提升本科西语口译教学水平, 完善西班牙语口译教学体系。

[中图分类号] H059

[文献标识码] A

[文章编号] 2095-5170(2017)06-0149-06

我国西班牙语专业 1952 年在北京外国语学院创立, 迄今已有 60 年历史。至 1999 年, 全国仅有 12 所高校招收西班牙语专业本科生, 在校生规模(四年)不超过 500 人, 而 2000—2010 年十年间新开设西班牙语专业的高校达 50 所左右, 是原有 12 所院校的 4 倍; 在校生人数尚无准确数据, 估计为 8000—10000 人, 是 1999 年在校生的 16—20 倍, 西班牙语专业在国内发展势头可见一斑^[1]。全国有 20 所院校课程设置情况相似, 高年级阶段从 3 年级上学期开始, 本研究关注的是西班牙语本科高年级必修课中的口译课。笔者在知网文献中搜寻主题“西班牙语口译教学”, 截至 2015 年底, 仅有 3 篇专注于西班牙语口译教学, 这与西语专业蓬勃发展之势形成鲜明反差, 且多为经验式总结, 如: 西班牙语口译教学初探^[2], 以及任务型教学法在导游西班牙语口译教学环节中的实践和运用^[3], 仅有一篇进行了实证研究^[4], 而

这一领域的硕士和博士学位论文尚未搜寻到。鉴于国内该领域研究匮乏, 特别是缺少全国性和地区性的系统调研, 而国内外对西班牙语口译人才需求与日俱增, 本研究定位在面向中国学生的本科西班牙语口译教学。

一、研究目的和方法

本研究目的在于, 首先, 掌握这一专业在本地地区高校的教学状况, 这是前人尚未系统梳理过的资料, 进而基于调研结果、口译专家们的意见及个人教学反思, 对本学科口译教学模式进行的新探索, 最终目的是改善口译教学质量。

这项研究对北京地区有代表性的 6 所高校的西班牙语系本科口译课教师和四年级学生展开调查和访谈。其中要说明的是: 第一, 考虑到各高校开始口译课时间各异, 而到了大四下学期所有学生都至少有了一年的口译训练经验, 所以选定大

[收稿日期] 2017--

[基金项目] 本文系 2016 年北京大学教改研究项目(项目编号: 20166001)的阶段性成果之一。

[作者简介] 高博, 女, 北京人, 北京大学外国语学院西葡语系讲师, 博士。

四下学期的学生为研究对象;第二,选定调研高校的标准是:2000年建立的西语系,且师资力量较强,生源水平较好,有良好的学科背景和较资深的教学经验。基于上述标准选定的6所高校为:北京大学(以下简称北大)、北京外国语大学(北外)、北京第二外国语学院(二外)、北京语言文化大学(北语)、对外经济贸易大学(外经贸)和首都师范大学(首师大)。学生问卷共发放160份,收回160份,回收率100%,其中北大17份,北外39份,北语29份,二外37份,首师大22份,外经贸16份。共访谈上述高校本学科任课教师各1名,共计6名。作为一项探索性研究,笔者从有代表性的北京地区高校出发,未来调研将扩展到全国。

二、调研结果

(一)开课时间和课时量

调查发现,6所大学中的4所从四上开设口译课,1所从三下开设,还有1所从大一一开始便有口译课。受访各高校每个班每周口译课时量均为2节,且均在一天内上完。

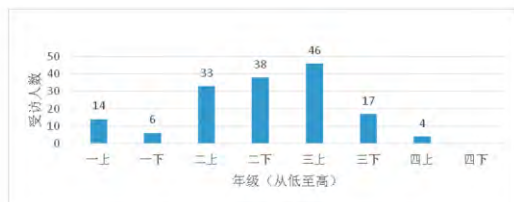


图1 学生希望口译开课时间

如图1所示,大多数学生趋向较早开始学习口译,主要集中在二上、二下和三上这一区间。超过半数(53%)的受访学生认为需增加课时量,另外,对于现在一周一次课共2小时的安排,有些同学反映课上大脑负荷过重。

但大多数教师并不赞成过早开设口译课。他们认为,这门课是对学生之前所学语言知识的综合运用,对外语水平有较高要求,如过早开课,反而会造成教学困难。很多老师反映,因为外语水平欠缺,课堂上需用相当一部分时间来纠正语言错误。基于此,大部分受访教师(6人中的4人)赞成大四上开课,但也有特例,二外从三下开设的口译课,也比前述4所高校早半年,首师大近年来则对西语本科口译教学进行了大胆探索,从大一就开设口译课,他们的理念是从简单的字、词、句

翻译开始练起,直到高年级的篇章翻译。

综合考虑师生意见,笔者认为可尝试酌情每周增加1—3课时,平均每天训练一小时。这样尽管每次课训练时间比以前少了,但保证了一周内训练的延续性,又减少了一次性训练时间过长给学生带来的疲劳从而可能导致的训练效果欠佳。

(二)教材

这6所高校均在使用《西班牙语口译》^[5]和《高级西班牙语口译》^[6]作为固定教材。教师们还辅以自己口译实践中所积累的素材作为训练材料,但随意性较强,急待建立一个西班牙语—汉语交替口译语料库,这亦是目前西语口译界的空白。

(三)西语本科口译课定位

教学翻译还是翻译教学,这是长期以来本科口译教学定位的两种代表性观点。2004年,鲍川运教授指出:“大学本科口译课的性质是翻译教学,是外语教学的一个有益手段,但是大学本科口译课也可以为翻译培养做出贡献,作为一门口译入门课,口译教学中除了向学生传授口译基本概念、口译的策略和技巧,也可以对口译进行一些基本功训练,为将来真正意义的口译训练打好基础。”^[7]刘和平教授在2009年指出:“本科翻译教学应以翻译思维训练为主,以文本和讲话体裁和题材为辅,以技能训练和语言提高为双重教学目标,逐渐形成以学生为主,教师为辅,课堂教学为指导,课后练习为重点,充分利用现代网络技术的本科口译一体化教学模式,为社会和翻译硕士培养输送合格的翻译人才。”她还将口译训练划分为初、中、高三三个阶段,初级阶段为本科阶段基础型,中级为翻译本科专业性,高级为翻译专业硕士型^[8]。

笔者发现,这6位受访教师均将口译课定位为以教授口译技能为主,但学生的外语语言水平不足给口译技能教学带来了很大难题,所以本科生口译课须辅以一定量的语言进修。同时,受访教师均提到了口译技能、语言提升和面向未来职业诉求,承担日常的外事接待任务,但对口译技能传授和语言提升所占的比例并不相同。有的认为二者同样重要,有的认为应以口译技能为主,辅以语言提升。

与此同时,受访学生对口译课的期望是:31%的受访学生希望提升口译技能;26%的受访者希

望提高外语水平;19%的受访者希望得到口译实习机会;16%的受访者希望学习如何与外国人沟通;8%的受访者想要了解口译理论。此外,还有学生提议关注心理素质培养,以及加强语言运用。

综合各位口译专家、师生访谈及结合自身教学经验反思,笔者以为,本科西语口译教学是口译人才培养的初级阶段,应以教授口译技能为主,辅以语言提升,旨在使学生毕业后能承担日常的外事翻译和接待任务,或为进一步进修口译专业打下坚实基础。必须指出,口译课的理想状态是学生在开课之前,已经奠定了坚实的双语基础和初步的译员思维能力,但事实上,即使到了大四上,学生在开始练习口译时仍很难适应。具体问题主要体现在:听力理解困难、中外文口语表述问题、百科知识欠缺和高度紧张等。可见,学生本科口译课困难主要源于开课尚未完成足够的准备,主要包括双语准备和译员思维训练等。所以,笔者建议在学生开始口译课之前的低年级阶段,教师在进行基础语言训练的同时应有意识地培养学生的口译员思维,将各门基础语言课与口译课紧密结合起来,具体在下文中详述。

(四)教学法

目前,国内口译教学模式可总结为以下四种^[9]:第一,厦大模式,如厦门大学;第二,分主题训练,如上海外国语大学;第三,侧重专题训练,辅以口译技能训练,如北京外国语大学;第四,以教授口译技能为中心任务,教材课文专题的选择和课堂组织安排围绕这一中心内容选定,如广东外语外贸大学。

笔者发现,受访高校教学方法较单一,绝大部分高校以传统的主题型或专题型口译教学法为主,即每一个单元按照一个主题来进行训练,提前将口译材料发给学生,课前预习,上课教师按顺序或打乱顺序朗读教材,学生轮流口译。很少有高校侧重技能型口译教学法,受访高校中只有一所高校尝试过进行较为系统的口译技能教学法,分步骤训练译员的各种技能,一所注重将视听课与口译课结合起来,从视听课阶段便有意识地培养学生的口译思维。另外,各受访高校主要采用的授课方式可归纳为以下三种:教师朗读或听录音,学生集体或轮流口译、口译模拟现场以及辅以口译实践来训练。

综上所述,西语本科口译课在教学法上还有很大拓展空间。一些高校的法语和英语口语课已经系统应用了以技能型教学法为主的教学法,这在西语口译教学中尚未得到重视,鲜有尝试,如能基于本学科特点将传统主题型教学法与技能型教学法相结合,取长补短,则不失为西语口译教学领域的一次创新尝试。与此同时,学生是教学对象,他们的反馈不容忽视,学生调查问卷结果显示(表1),在学生特别喜欢的授课方式中,居首位的是参加口译实践活动,其次为模拟现场口译,再次为中外老师联合授课。在学生特别不喜欢的授课方式中,首先是听口译专家讲座,其次并列为学生分组练习口译和老师朗读。学生不大接受的授课方式里,居首位的是教师朗读,学生口译,其次并列为听口译专家讲座和学生分组练习口译。

基于上述调查和访谈结果,笔者建议增加广受学生青睐的现场口译模拟训练和口译实践活动,还可考虑尝试中外教师联合授课,同时适度减少学生较反感的教师朗读或播放录音学生做口译的教学方式,此外,少量的专家讲座可以起到画龙点睛的作用。

表1 学生对各种授课方式的喜欢程度

	特别不喜欢	不大接受	还可以	比较喜欢	特别喜欢
A	0	3	43	62	59
B	1	2	24	69	62
C	6	15	69	42	33
D	4	15	55	55	26
E	1	5	52	75	25
F	1	4	47	74	32
G	4	25	65	50	17
I	1	8	35	77	35

- A. 模拟口译现场
- B. 参加口译实践活动
- C. 听口译专家讲座
- D. 学生分小组练习口译
- E. 老师放录音,学生做口译
- F. 老师放视频,学生做口译
- G. 教师朗读,学生做口译
- I. 视译练习

(五)师资

从人数上看,首师大拥有本学科任课教师数量最多,有4名,其他受访高校均只配备1名;从工作量来看,目前二外教师教学量最大,1人每周6节课,教两个年级;其次并列为北外和首师大,

每人每周 4 课时,教一个年级;相比而言,口译人均课时量最少的是北大、外经贸和北语,每人只教一个班,均为每周 2 课时;从学历看,受访 6 所高校共有 9 名任课教师,其中 7 名拥有西班牙语语言文学博士学位,占受访教师总数的 63%,其余 2 名为硕士学位;从年龄看,他们均是 45 岁以下;从口译从业经验看,6 所高校口译教师均拥有口译员经历,并一致认为口译教师应该同时是优秀的口译员;从教龄看,他们的口译课教龄最少的 3 年,最多的 10 年(仅有一位,还有一位 9 年),更多教师口译教学经验较为有限。

基于在京高校的调研,笔者发现西班牙语本科口译课师资总体特点是:人均课时量少,备课时间充裕,全部是青年教师,整体学历高,绝大多数有博士学位,均拥有较为丰富的口译实践经验,但仍有一定提升空间,如:多数教员口译教龄较浅,教学经验有限,仍需历练;忽视口译进修,作为口译教师,必须是优秀的口译员,所以口译教师在条件允许的情况下需保持长期的口译实践,并重视利用各种机会来提高自身的口译教学水平。

(六)测评方式

调查结果显示:首先,各高校考试形式较为单一。均为听录音或教师朗读,学生做口译,然后由任课教师打分;其次,语料选择随意性较强,6 所高校中的 4 所选用学生未练习过的材料,2 所将上课练过的材料和未练过的混搭;第三,打分方式较为主观,6 所高校中的 4 所为任课教师 1 人打分,2 所为 2 位老师打分,且平时成绩和期末成绩所占比例也是每位老师根据自己的判断来划定。

课程评估问题不容忽视,一个科学的评估体系有助于检验教学成效并敦促教师对教学安排做出及时调整,显然,西班牙语本科口译教学有待建立一套完善科学的口译教学评估体系,包括测试语料的选择、评分标准细则、对评分者的要求、平时成绩和期末成绩的比例等。

三、结语

通过对北京地区 6 所有代表性高校西班牙语本科口译课师生的调研,并参考其他语种口译专家们的课程设置,基于本语种和本土学生特点,笔者拟定了一份西班牙语本科口译教学课程计划。

(一)开课准备

口译课不是一门孤立的课程,是对前期所学语言知识的综合运用,因此,开设口译课的理想状态是,学生在开始正式学习口译前应已达到一定双语水平并具有一定的译员思维能力。为此,在基础语言课程中,如听力课、阅读课和口语课,需要逐步培养学生使用译员思维,为口译学习奠定基础。以下笔者对这三门课的教学理念进行阐述。

1. 视听课与口译课

听是口译员获取信息的第一步。口译员要专注地听,并听取全部信息,而且听、理解、记忆几乎是同时进行的,这并非易事,需通过科学方法长期训练而获得。本科生基础阶段的视听课就可以有意识地引导学生训练这种译员特有的听辨思维。笔者在教授大二视听说和大三的新闻视听说中就在应用这种教学理念,并且学生普遍反映良好。第一阶段是大二上,从听简单的情节性强的故事开始,学生只要讲出所听大意、作者的态度立场便可。最初可让学生听三遍,用母语来接龙讲故事,期间学生忘记的细节,教师可通过提问的方式进行启发,最后慢慢发现学生可以听到的信息越来越全。第二阶段从大二下开始,逐渐增加听力难度,从简单的故事性的训练过渡到其他题材的训练,如叙述性、议论性、讲演性、礼仪性等,并同时注重对同学的母语表达提出更高的要求,告诉同学要注重听众的感受,比如,流畅度、语音语调、信息表达完整、术语使用正确等。第三阶段从大三开始引入新闻视听说,进一步加强难度。也有的学者称这种训练为“专注听力训练”,也就是教师有目的、分步骤地训练学生高度集中注意力地听并能够边听边分析和处理原文中的信息,记住信息,进而能够对信息进行源语复述或翻译^[10],从大二开始一直到口译课开课持续训练。

2. 口语课与口译课

口译认知过程简言之可分解为三个步骤:听力理解、脱离语言的外壳、再表述。可见,良好的口语表达能力是口译员必备条件之一。口语课教学目标之一是提高外语表达能力,但口语好并不见得就能做得好口译,若面向口译课考虑,则需对口语课重新定位。若考虑到这门课需要为高年级的口译课打下坚实基础,口语课教师除训练学生的日常交流口语外,还需重视学生的即兴发言和

公众讲演、辩论以及人际沟通交际的能力,在训练中还要帮助学生克服紧张心理等问题。

3. 阅读课与口译课

阅读课是从大一就开设的基础课程,有相当一部分学生存在这样一个误区,认为口译员获取信息的方式是听,笔译是阅读,所以阅读训练对口译无关紧要。而在听力训练中,我们会发现,有些时候把外文脚本给学生看,即使没有生单词,学生还是无法准确理解,这说明,听力不好并不是耳朵的听力有问题,排除词汇量的因素,还是理解不到位和未掌握外语思维的问题。所以加强听力理解训练的同时,不可忽视阅读理解训练,这是一种迅速分析处理外文信息的脑力训练,为学生营造一种外语语境,以便学生掌握外文的思维方式,也是口译的前期必备基本功训练之一。

(二) 教学内容与方法

基于上述研究,结合口译专家们的意见及新形势下西班牙语本科口译教学特点,笔者设计了一套面向中国学生的西语本科口译教学内容和方法:口译技能和主题型训练结合法。

预计学生需要三年时间才能基本达到开始正式学习口译的外语水平,因此课程设置为一年,四上开课。一学年共2学期,每学期16周课,共72周,每周2—4课时,平均分布在一周,保证基本每天都有一定的训练量。其中,每学期第一周作为导论和引入,并未真正开始训练,可缩短为2课时。第一学期侧重口译入门训练,语料多为笔者平时口译实践所积累的素材,第二学期侧重口译主题型训练,旨在让学生将口译技能运用到不同主题的口译任务中。此外,除课堂有限时间的口译训练外,须保持至少一比一的课外训练量。

第一学期口译入门训练

第1周 口译概述:正式开始口译训练之前,向同学介绍口译概况,如口译员的工作内容和环境、口译分类、口译的思维过程、口译技能和技巧,可播放一些口译员现场工作的视频让学生有直观感受,并选取简单的段落让学生试着翻译,目的是让学生对口译有初步的直观认识。

第2—4周 译员的听和处理信息:这一阶段教授学生如何听和快速处理信息,可从听简单的情节性较强的故事练起,让学生用母语复述,尽量不做笔记,在理解的基础上用脑记。如,圣诞节来

历的西语动画片,诺亚方舟的故事等。

第5—7周 逻辑推理和记忆:这一阶段训练学生线性记忆和逻辑分析记忆。教师选择按时间叙述或介绍类讲话,便于学生练习用脑通过听辨讲话的逻辑关系来理解和记忆信息。

第8—10周 表达技巧和翻译标准:很多人存在一个误区,认为外语好就可以成为一个合格的口译员。其实在教学中我们发现学生经常不自觉地讲欧式句,也就是不符合母语表达习惯的中文,这就涉及表述的问题。除了课堂教师纠正外,在西译中的训练中,我们可采用同学互相纠错的方法,如请1—3名同学作为听众来纠正译员母语表达的错误。讲话人在讲话时,纠错同学暂时站在教室外,讲话人结束,翻译前请他们回来听译员的母语表述。同理,中译外也可请不懂中文的西国人来参与训练。关于翻译标准,这属于口译质量评估研究的范畴,须要让学生了解口译不仅是把讲话人讲的信息都传达到了,还要考虑听众的感受,因为如把口译内容看作一个产品,听众则是消费者。信息完整和准确固然重要,但普通听众更在乎译员的语音语调优美以及表达流畅等因素,所以后者同样需在训练时引起注意。且不同讲话场合、不同题材、不同讲话主题,听众对译员的期望侧重不同。这是口译学习中应当引起学生重视的单元。

第11—13周 交传笔记:这三周向同学系统介绍笔记技巧。

第14—15周 交传综合训练:经过前三周的基础准备,从第14周起开始进行交传口译模拟训练。这两周可按照语体来安排训练,分别为叙述类讲话、议论类讲话和描述类讲话,并配合前三周讲的笔记一并加以训练。

第16周 口译期中测试

第二学期口译强化训练:第一学期主要使用技能型口译教学法,目的是让学生掌握基本的口译训练技能。第二学期使用技能和主题型教学法相结合,注重实战演练。教材以《西班牙口译》为主,辅以笔者积累的口译实践素材。

第1周 口译员的素养:向学生介绍口译员的职业素养、译员着装和举止、如何准备一场口译以及介绍口译市场概况。

第2—3周 外事接待:这一单元包括机场和

火车站接送站、外事宴请等。教师可模拟这些场景让学生来担任口译员并作点评。可参照《西班牙语口译》第32、33、34、35、36、37课。

第4—5周 旅游:这一单元专注于旅游板块的口译训练,可参照《西班牙语口译》第1—10课。这单元可采用教师讲话,学生口译和学生模拟现场口译的形式。

第6—7周 外交:考虑到听众对不同口译主题的评估标准侧重不同,笔者按主题分为3个单元进行训练,包括外交、经贸和文化。这两周按外交主题进行专项训练,可参照《西班牙语口译》第39和40课,辅以现场外交口译视频训练^[11]。

第8—11周 经贸:这三周按经贸主题进行专项训练。经贸单元里囊括的内容较多,安排课

时也可相对多些,可参照《西班牙语口译》第11—21课,辅以现场经贸访谈视频训练。

第12—15周 文化:这三周按文化主题进行专项训练。参照《西班牙语口译》第22—31课,辅以现场文化访谈视频训练。

第16周 期末考试:建议采用模拟口译现场形式,请两位老师来共同打分,包括一名任课教师,折中取成绩。

必须指出的是,以上是基于调查访谈结果和各口译专家意见而提出的一项关于西班牙语专业本科口译教学课程的改革初探,仍有诸多完善空间,如每一阶段的评估方法细则设定及语料的进一步补充完善,以及对全国其他地区相关高校的调研,这将是笔者后续研究的方向。

[参 考 文 献]

- [1]郑书九:《我国高等院校西班牙语专业师资状况调研》,《外语教学与研究》,2014年第4期。
- [2]盛力:《西班牙语口译课教学初探》,《外语界》,1986年第1期。
- [3]魏淑华、刘娇月:《试论任务型教学法在导游西班牙语口译教学环节中的实践和运用》,《亚太教育》,2010年第35期。
- [4]周钦:《西班牙语本科口译课教学改革初探》,《吉林师范大学学报》,2009年第2期。
- [5]常世儒:《西班牙语口译》,外语教学与研究出版社,2007年版。
- [6]常世儒:《高级西班牙语口译》,上海外语教育出版社,2012年版。
- [7]鲍川运:《大学本科口译教学的定位与教学》,《中国翻译》,2004年第5期。
- [8]刘和平:《论本科翻译教学的原则和方法》,《中国翻译》,2009年第6期。
- [9]吴云龙:《国内外主要口译训练模式与方法》,《和田师范专科学校学报》,2005年第5期。
- [10]徐然:《专注听力——口译听力培训方法之我见》,《中国翻译》,2010年第3期。
- [11]高博:《西班牙语交替口译质量评估》,北京外国语大学博士学位论文,2013年。

New Exploration of Chinese-Spanish Interpreting teaching in Undergraduate Courses

——Based on Surveys and Interviews of 6 Universities in Beijing

Gao Bo

(School of Foreign Languages, Peking University, Beijing 100871, China)

Keywords: interpreting; Spanish; interpreting didactics; Spanish-Chinese interpreting teaching; translation

Abstract: With increasing exchanges between China and Spanish-speaking world in all levels from different fields, we see growing demand for Spanish interpreters, but the Spanish-Chinese interpreting teaching and research is still very deficient in China. In view of this, this investigation is focused on Chinese-Spanish interpreting teaching in undergraduate course. In this work, we have done surveys and interviews in the most competitive 6 universities in Spanish Philology in Beijing about the students who have attended Spanish-Chinese interpreting undergraduate courses and their teachers. The purpose of this investigation aims to propose constructive suggestions about the teaching content and methods and to improve the quality of teaching in this area and to train outstanding interpreters for "the Belt and Road" project.

[责任编辑:董晗旭]